



كلية الألسن



جامعة عين شمس

كلية الألسن

قسم اللغات السامية - شعبة اللغة العبرية

ترجمة محمد حمزة غنايم لأشعار محمود درويش (دراسة نقدية)

أطروحة تقدمها الطالب

جاسم خالد محمد

لنيل درجة الدكتوراة في اللغة العبرية

إشراف

أ. د منصور عبد الوهاب منصور

أستاذ اللغة العبرية وآدابها

أ. د جمال أحمد الرفاعي

أستاذ اللغة العبرية وآدابها

رئيس القسم بالكلية

د. مريم كمال القاضي

مدرس اللغة العبرية

١٤٣٧ هـ - ٢٠١٦ م



جامعة عين شمس

كلية الآداب

قسم اللغاه الساميه - شعبه اللغة العبريه

رسالة دكتوراه

اسم الطالب: جاسم خالد محمد عنتر
عنوان الرسالة: ترجمة محمد حمزة غنايم لأشعار محمود درويش "دراسة نقدية"
الدرجة العلميّة: دكتوراه

لجنة المناقشة

أ.د/ محمد فوزي ضيف. أستاذ اللغة العبرية وآدابها كلية الآداب - جامعة المنوفية
أ.د/ جمال أحمد الرفاعي. أستاذ اللغة العبرية وآدابها ورئيس القسم بالكلية
أ.د/ عمرو عبد العلى علام. أستاذ اللغة العبرية وآدابها ورئيس القسم
أ.د/ منصور عبد الوهاب منصور. أستاذ الأدب العبري المساعد بالقسم

تاريخ المناقشة: ٢ / ٤ / ٢٠١٦ م.

التقدير: مرتبة الشرف الأولى

الدراسات العليا

أجيزت الرسالة بتاريخ

ختم الأجازة

موافقة مجلس الجامعة

موافقة مجلس الكلية

/ / ٢٠١٦ م

/ / ٢٠١٦ م



جامعة عين شمس

كلية الألسن

قسم اللغات السامية - وحدة اللغة العبرية

اسم الطالب: جاسم خالد محمد عنتر

الدرجة العلميّة: دكتوراه

القسم التابع له: قسم اللغات السامية

اسم الكلية: كلية الألسن

اسم الجامعة: جامعة عين شمس

سنة الحصول على الليسانس:

التقدير العام في الليسانس:

سنة التسجيل للماجستير:

تاريخ مناقشة الدكتوراه: ٢ / ٤ / ٢٠١٦ م.

تاريخ منح درجة الدكتوراه: / / ٢٠١٦ م

التقدير في الدكتوراه: مرتبة الشرف الأولى

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

﴿يَرْفَعِ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ

دَرَجَاتٍ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ﴾

صدق الله العظيم

سورة المجادلة: الآية ١١

شكر وعرفان

من بغداد جننا مقبلين....إلى أرض الكنانة قاصدين

أدباً وخلقاً وعلماً لقينا.... سنحمله لوادي الرافدين.

اللهم لك الحمد كما ينبغي لجلال وجهك وعظيم سلطانك:

إنه لمن دواعي سروري أن أتقدم بكل مشاعر الود والتقدير البالغين والاعتراف بالجميل إلى أستاذي الفاضل الدكتور: جمال أحمد الرفاعي، رئيس قسم اللغات السامية بكلية الألسن، جامعة عين شمس. على ما أولاني به من رعاية فقد كان منبعاً فياضاً في الخلق والعلم وحسن الإرشاد، وعلى ما أبداه في تحمل عبء الإشراف على هذه الأطروحة وتبعاته، بصدر رحب.

كما يسعدني أن أتوجه بخالص الشكر والتقدير لكل من الأستاذ الدكتور منصور عبد الوهاب، أستاذ اللغة العبرية وآدابها بكلية الألسن، والدكتورة ريهام كمال القاضي، مدرس اللغة العبرية بالكلية، لقبولهما المشاركة في الإشراف على أطروحتي ولمتابعتهما المستمرة لي في جميع مراحل إعدادها، فجزاهما الله عني خير الجزاء.

ومن واجب الاعتراف بالجميل وما أولاني به قسم اللغات السامية- شعبة اللغة العبرية في كلية الألسن- من رعاية أقدم كل الشكر والامتنان إلى كافة الأساتذة بدون استثناء لسعة صدورهم في احتضاني في هذا القسم ومبادراتهم السبابة دائماً لتقديم المساعدة لي، فجزاهم الله عني خير الجزاء. كما أن واجب الوفاء يدعوني أن أتقدم بخالص الشكر والتقدير للأساتذة الأكارم رئيس لجنة المناقشة وأعضائها الموقرين، الأستاذ الدكتور محمد فوزي ضيف أستاذ اللغة العبرية وآدابها في جامعة المنوفية، والأستاذ الدكتور عمرو عبد علي علام أستاذ الأدب العبري الحديث في جامعة المنوفية، لتحملهم عناء القراءة والمناقشة، أدعو الله أن يوفقني في الاستفادة بملاحظاتهم القيمة والأخذ بها، فجزاهم الله خير الجزاء.

كما أقدم شكري وامتناني إلى جامعة الأنبار العزيزة متمثلةً برئاستها، لإتاحة الفرصة لي لإكمال مسيرتي العلمية، من خلال إيفادهم لي إلى خارج البلد، فجزاهم الله عني خير الجزاء.

ومن واجب الوفاء والاعتراف بالجميل، أقدم خالص الشكر والتقدير إلى زوجتي واولادي الاعزاء، الذين رافقوني خلال هذه المسيرة العلمية، وأعطوني كل الوقت لإكمال هذا البحث العلمي، واخرجه بهذه الصورة، فجزاهم الله خيرا.

كما أقدم خالص الشكر والتقدير إلى كل من ساهم في إخراج هذه الأطروحة بالصورة التي هي عليها، وإلى السادة الكرام الذين تفضلوا بحضور جلسة المناقشة. مع أطيب التمنيات بالتوفيق.

الإهداء

إليكم أتم فقط ...

فأتم الحروف وأتم النقط ...

أبي حفظك الله وأدامك لنا ...

أمي مرحمك الله وادخلك فسيح جناته .

نزوجتي وأولادي فلذات كبدي .

أخواني وأخواتي ...

جاسم

الفہرہ

الفهرس

م	الموضوع	الصفحة
	ترجمة محمد حمزة غنايم لأشعار محمود درويش (دراسة نقدية)	
	الإجازة الآية القرآنية..... الشكر والعرفان الإهداء..... أ- ج الفهرس ح- ز مقدمة.....	
الفصل الأول		
مدخل إلى علم الترجمة (أهمية الترجمة ومشاكلها)		
المبحث الأول	الترجمة "أنواعها وأهميتها"..... مدخل..... أولاً: تعريف الترجمة وأنواعها..... ثانياً: مشكلة ترجمة الشعر..... ثالثاً: دور المترجم في معالجة النص..... رابعاً: تاريخ حركة الترجمة..... أ- تاريخ حركة الترجمة بين العربية والعبرية:..... ١- حركة الترجمة في الحقبة الأولى..... ٢- حركة الترجمة في الحقبة الثانية..... الترجمات العبرية لشعر محمود درويش ورأي النقاد الإسرائيليين فيها..... أولاً: حياة محمود درويش ونشأته:..... ثانياً: الترجمات العبرية لشعر محمود درويش ورأي النقاد فيه.....	١ - ٢٤ ١ - ٣ ٤ - ٧ ٨ - ١٣ ١٣ - ١٥ ١٥ - ١٧ ١٧ ١٧ - ٢٢ ٢٢ - ٢٣ ٢٤ - ٣٦ ٢٤ - ٢٧ ٢٧ - ٣٤ ٣٤ - ٣٦
المبحث الثاني		
الفصل الثاني		
محمد حمزة غنايم حياته وأعماله		
المبحث الأول	محمد حمزة غنايم «حياته ونتاجه الأدبي».....	٣٦-٥٠

م	الموضوع	الصفحة
	ترجمة محمد حمزة غنايم لأشعار محمود درويش (دراسة نقدية)	
	أولاً: حياته.....	٣٦
	١- محمد حمزة غنايم "كاتباً ومحرراً".....	٣٦-٣٧
	٢- محمد حمزة غنايم "شاعراً ومترجماً".....	٣٧-٣٨
	٣- غنايم في المهجر.....	٣٨-٤٠
	٤- مؤلفاته الأدبية:.....	٤١
	أ- كتب مؤلفة.....	٤١
	ب- كتب مترجمة للغة العبرية.....	٤٢
	ج- كتب مترجمة للغة العربية.....	٤٢-٤٤
	د- إسهاماته في مجال التحرير الصحفي.....	٤٤
	٥- مكانة غنايم الأدبية والصحفية.....	٤٤-٥٠
	٦- وفاة محمد حمزة غنايم	٥٠
المبحث الثاني	محمد حمزة غنايم وجماليات إبداعه الشعري.....	٥١-٧٥
	أولاً: جملاليات النص الشعري.....	٥١-٥٥
	ثانياً: المميزات والمعايير الجمالية للنص الشعري.....	٥٦-٥٨
	ثالثاً: جملاليات الإبداع الشعري في شعر غنايم:.....	٥٨-٥٩
	أ- الحرية في شعر محمد حمزة غنايم.....	٦٠-٦١
	ب- المستقبلية في شعر محمد حمزة غنايم.....	٦١-٦٣
	ج - الحلم والرؤيا في شعر محمد حمزة غنايم.....	٦٣-٦٧
	د - المقاومة في شعر محمد حمزة غنايم.....	٦٧-٧٠
	هـ - الثورة في شعر محمد حمزة غنايم.....	٧٠-٧٥
الفصل الثالث		
المحتوى الفني لجماليات ديوان سرير الغريبه وقصيدة جداريه المترجمه الى العبريه		
المبحث الأول	مدخل.....	٧٥-٧٧
	أهمية اللغة.....	٧٧-٧٨

م	الموضوع	الصفحة
	ترجمة محمد حمزة غنايم لأشعار محمود درويش (دراسة نقدية)	
	المعجم الشعري: مفهومه وأهميته في اللغة الشعرية:.....	٧٩-٨١
	١- التناص.....	٨١-٨٢
	٢- التراث.....	٨٢-٨٤
	<u>أولاً: المعجم الديني: ويشمل:-</u>	٨٤-٨٥
	أ- الإسلامي.....	٨٥-٨٩
	ب- المعجم المسيحي.....	٩٨
	ج- المعجم التوراتي.....	٩٩-١٠٠
	<u>ثانياً: المعجم التراثي الأدبي:</u>	١٠٠-١٠١
	أ- الشعراء الجاهلون.....	١٠١-١٠٤
	ب- الشعراء العذريون.....	١٠٤-١٠٧
	<u>ثالثاً: المعجم التاريخي:</u>	١٠٧-١٠٨
	الأول: استدعاء الشخصيات التاريخية.....	١٠٨-١١٠
	الثاني: استدعاء الأماكن التاريخية.....	١١٠-١١٣
	<u>رابعاً: المعجم الأسطوري:</u>	١١٣-١١٥
	أ- أساطير مرتبطة بالبحث عن الخلود والتجدد:.....	١١٥-١١٧
	ب- أساطير مرتبطة بالنبات والطيور.....	١١٧-١٢٠
المبحث الثاني	التلوين الأسلوبي.....	١٢١-١٤٨
	مدخل: مفهوم الأسلوب.....	١٢١-١٢٣
	١: التكرار.....	١٢٣-١٣٤
	٢: التقديم والتأخير.....	١٣٤-١٣٦
	٣: الأساليب الإنشائية.....	١٣٦-١٤١
	٤: الحوار والنزعة القصصية.....	١٤١-١٤٦
	٥: أسلوب التضاد.....	١٤٦-١٤٨
<u>الفصل الرابع</u> آليات ترجمة الجماليات الفنية لشعر درويش		

م	الموضوع	الصفحة
	ترجمة محمد حمزة غنايم لأشعار محمود درويش (دراسة نقدية)	
المبحث الأول	الأسس الفنية للترجمة.....	١٤٩-١٥٠
	الحذف والإضافة	١٥١
	أولاً: ظاهرة الحذف في ترجمة «حمزة غنايم» لأشعار «درويش».....	١٥١
	١- تعريف الحذف.....	١٥١-١٥٢
	٢- أنواع المحذوف.....	١٥٢
	أ- حذف الاسم.....	١٥٣-١٥٩
	ب- حذف الفعل.....	١٥٩-١٦٥
	ج- حذف حرف الجر أو العطف.....	١٦٥-١٦٨
	ثانياً: ظاهرة الإضافة في ترجمة «حمزة غنايم» لأشعار «درويش».....	١٦٨
	أ- إضافة الاسم.....	١٦٨-١٧١
	ب- إضافة الفعل.....	١٧١-١٧٥
	ج- إضافة الضمير.....	١٧٥-١٨١
المبحث الثاني	التقديم والتأخير والتكافؤ والنقل في ترجمة «حمزة غنايم» لأشعار «درويش».....	١٨٢-٢١٢
	أولاً: التقديم والتأخير في ترجمة «حمزة غنايم» لأشعار «درويش».....	١٨٢
	أ- التقديم والتأخير في اللغة العبرية:.....	١٨٢
	١- مصطلحات التقديم والتأخير في العصور القديمة.....	١٨٣
	٢- مصطلحات التقديم والتأخير في العصور الوسطى.....	٨٣-١٨٤
	ب- أغراض التقديم والتأخير.....	١٨٤-١٨٥
	ج- مواضع التقديم والتأخير.....	١٨٥-١٩٢
	ثانياً: التكافؤ الشكلي في ترجمة «حمزة غنايم» لأشعار «درويش».....	١٩٢-١٩٤
	١- نماذج التكافؤ الشكلي من خلال ترجمة «حمزة غنايم» لأشعار «درويش».....	١٩٤
	أ- تكافؤ الأفعال في ترجمة غنايم.....	١٩٤-١٩٥
	ب- تكافؤ الأسماء في ترجمة غنايم.....	١٩٥-١٩٩
	ج- تكافؤ الحروف في ترجمة غنايم.....	١٩٩-٢٠١
	ثالثاً: النقل في ترجمة «حمزة غنايم» لأشعار «درويش».....	٢٠١
	١- النقل.....	٢٠١-٢٠٢

م	الموضوع	الصفحة
	ترجمة محمد حمزة غنايم لأشعار محمود درويش (دراسة نقدية)	
	٢- أنواع النقل في ترجمة محمد حمزة غنايم.....	٢٠٢
	أ- النقل على مستوى ترجمة الأفعال.....	٢٠٢-٢٠٤
	ب- النقل على مستوى ترجمة الحروف.....	٢٠٤-٢٠٨
	ج- النقل على مستوى ترجمة الجمل.....	٢٠٨-٢١٣
	الخاتمة والنتائج.....	٢١٤-٢١٧
قائمة المصادر والمراجع		
	أولاً: المراجع العربية.....	٢١٨-٢٢٨
	ثانياً: المراجع العبرية.....	٢٢٩-٢٣٠
	ثالثاً: المراجع الإنجليزية.....	٢٣١
	رابعاً: الشبكة الدولية لتداول المعلومات (الإنترنت).....	٢٣٢-٢٣٤
	ملخص البحث باللغة العربية.....	
	ملخص البحث باللغة الأجنبية.....	
	مستخلص البحث والكلمات الدالة باللغة العربية.....	
	مستخلص البحث والكلمات الدالة باللغة الإنجليزية.....	

المقدمة

المقدمة

تعتبر الترجمة بمثابة عملية تفسير معاني نص مكتوب "اللغة المصدر" بما يعادلها من اللغة المترجم إليها، "اللغة الهدف". فهي نقل لحضارة وثقافة وعلم وفكر وأسلوب ولغة. والترجمة بشكل بحت ليست مجرد نقل كل كلمة بما يقابلها في اللغة الأخرى، ولكنها نقل لقواعد اللغة التي توصل المعلومة، ونقل للمعلومة ذاتها ونقل لفكر الكاتب وثقافته وأسلوبه أيضا. واعتمادا على ذلك، لابد من وجود عناصر أساسية يجب اتباعها للقيام بعملية ترجمة صحيحة. ولا يمكن لاحد منا أن ينكر ما للترجمة من أهمية كبرى في نقل التراث الفكري بين الأمم، على مر العصور والأزمنة، والترجمة عملية ذهنية وفكرية ولغوية معقدة تتطلب جهدا مضاعفا ممن يقوم بها. فالمترجم لابد أولا أن يستوعب النص الذي كُتب بلغة أخرى، استيعابا يتعدى الشكل والأسلوب إلى المضامين والأفكار، وهذا يتطلب مهارة فكرية ولغوية نادرة، وحينئذ فإن الترجمة هي عملية إبداع.

وتعد ترجمة الشعر بوجه عام أصعب أنواع الترجمة وأكثرها تعقيدا وإرهاقا للمترجم، وقد دارة حول هذا الموضوع عدة مناقشات وأهمها مناقشة الترجمة الأدبية، حيث يفوق ما كتب حول ترجمة الشعر حجم ما كتب حول ترجمة النثر أو الدراما. ويتركز الجزء الأكبر من النقاش دائما في السؤال النظري حول إمكانية ترجمة الشعر، حتى بالرغم من وجود ذلك النوع من الترجمة الذي حظي بقبول عالمي منذ أكثر من ألفي عام. ولا يختلف الكثيرون على أن ترجمة الشعر لها خصوصيتها في إطار الترجمة الأدبية، وأنها تتطلب أيضا على صعوبات أكبر بكثير من صعوبات ترجمة النثر.

ومما لا شك فيه أن الترجمة عملية مركبة ومعقدة، إذ فيها ما هو لغوي وما قد يخرج عن إطار اللغة ويتجاوزها إلى ما وراء الكلام، أي إلى الموقف الذي يندرج فيه الإبلاغ، والسياق الثقافي والحضاري الذي كُتب في إطاره النص الأصلي من جهة، والسياق الذي تجري فيه عملية الترجمة، والذي يخرج فيه النص المترجم من حيز المكون إلى حيز الواقع من جهة أخرى. كما أن ترجمة الشعر عند محمد حمزة غنايم ليست مجرد ترجمة تواصلية تخبرنا عن تجربة الشاعر، أو حكاية حدث، أو وصف مباشر للأحاسيس والمشاعر، حيث